**Малаховская Мария Львовна. Интертекстуальные связи в художественном тексте в сопоставительно-переводческом аспекте (на материале произведений К.С. Льюиса) : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Малаховская Мария Львовна; [Место защиты: ГОУВПО "Российский государственный педагогический университет"]. - Санкт-Петербург, 2008. - 206 с.**

**Государственное образовательное учреждение**

**высшего профессионального образования**

**«Российский государственный педагогический**

**университет им. А. И. Герцена»**

**На правах рукописи УДК 811 Л11"347.78"**

**04.2.00 813477"**

**МАЛАХОВСКАЯ МАРИЯ ЛЬВОВНА**

**Интертекстуальные связи в художественном тексте**

**в сопоставительно-переводоведческом аспекте**

**(на материале произведений К.С. Льюиса)**

**Специальность 10.02.20 — сравнительно-историческое, типологическое**

**и сопоставительное языкознание**

**ДИССЕРТАЦИЯ на соискание ученой степени кандидата филологических наук**

**Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор Казакова Тамара Анатольевна**

**Санкт-Петербург 2007**

**СОДЕРЖАНИЕ**

**ВВЕДЕНИЕ 5**

**ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ**

**СОПОСТАВИТЕЛЬНО-ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКОГО**

**ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОГО АНАЛИЗА 14**

**1.1. Модели и подходы в современной теории интертекстуальности... 15**

**1.1.1. Широкая модель интертекстуальности: интертекстуальная теория в теоретическом аспекте 17**

**1.1.2. Узкая модель интертекстуальности: интертекстуальная теорияв прикладном аспекте 20**

**1.1.3. Негативная модель интертекстуальности 25**

**1.2. Понятие интертекстуального взаимодействия 30**

**1.2.1. Функциональный подход к изучению интертекстуальности: разработка типологической модели интертекстуальных связей 30**

**1.2.2. Внутренние механизмы интертекстуальных отношений 35**

**ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1 43**

**ГЛАВА 2. МОДЕЛЬ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ И -СОПОСТАВИТЦЛЬНО-ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ**

**ИНТЕРТЕКСТА, 45**

**2.1. Моделирование интертекстуальных связей в аспекте**

**переводоведения 46**

**2.1.1. Статические и динамические характеристики перевода 46**

**2.1.2. Интердискурсивный процесс: межтекстовое взаимодействие при порождении и восприятии текста 50**

**2.1.2.1. Креативная фаза интердискурсивного процесса 50**

**2.1.2.2. Перцептивная фаза интердискурсивного процесса 53**

**2.1.3. Интертекстуальность в статическом аспекте: типология**

**интертекстуальных связей 59**

**2**

**2.1.3.1. Теоретические принципы и основания для построения классификации интертекстуальных связей 59**

**2.1.3.2. Внешние и внутренние интертекстуальные связи 64**

**2.2. Интертекстуальные связи в условиях перевода 77**

**2.2.1. Интертекстуальная информация и ее виды 77**

**2.2.2. Стратегии интерпретации и воссоздания интертекста в процессе перевода 79**

**2.2.2.1. Распознавание интертекстуальных включений 80**

**2.2.2.2. Определение функций интертекстуальных включений в контексте исходного текста 87**

**2.2.2.3. Способы воспроизведения интертекстов в переводе 95**

**2.3. Общая схема сопоставительно-переводческого интертекстуального**

**анализа 106**

**ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2 ПО**

**ГЛАВА 3. СОПаСТАВИТЕЛЬНЫЙ'ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫЙ**

**АНАЛИЗ ПОВЕСТИ КС. ЛЬЮИСА "THE LION, THE WITCH\*AND**

**THE WARDROBE" НЕЕ ПЕРЕВОДОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК 114**

**3.1. Интертекстуальный портрет исходного текста 114**

**3.2. Интертекстуальный компонент в переводах повести "The Lion, the Witch and the Wardrobe" 134**

**3.2.1. Общая характеристика переводов 134**

**3.2.2. Лексико-грамматические интертекстуальные связи 137**

**3.2.3. Сюжетные интертекстуальные связи 146**

**3.2.4. Стилистические интертекстуальные связи 154**

**3.2.5. Композицирнно-тематические и референциальные интертекстуальные связи 164**

**3.2.6. Общая оценка воспроизведения интертекстуальных связей**

**исходного текста в переводах 166**

**ВЫВОДЫ ПО ГДАВЕ 3 177**

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ., : 182**

**з**

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 189**

**СПИСОК ИСТОЧНИКОВ 205**

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ И ЭНЦИКЛОПЕДИЙ 206**

**4**

**ВВЕДЕНИЕ**

**Изучение культурного и национально-культурного компонента единиц художественного текста в сопоставительно-переводоведческом аспекте является одним из приоритетных направлении современного переводоведения. В русле этого направления\* рассматриваются и различные проявления диалогичности художественного текста -феномена, который вгуманитарных исследованиях последних десятилетий чаще всего определяется как интертекстуальность.**

**Говоря об интертекстуальности, обычно имеют в виду некое общее свойство текстов, выражающееся в наличии между ними связей, благодаря, которым они могут многими разнообразными способами явно или неявно ссылаться друг нцс друга (Krugosvet: httm://www.krugosvet.ru/articles). Интерес к исследованию процессов; интертекстуального взаимодействия в различных сферах современной филологии чрезвычайно велик. Это, несомненно, характеризует и современную^ лингвистику: ее ориентация;на; изучение процессов коммуникации^ а также растущий интерес к проблемам\* исследования текста с точки зрения? механизмов; смыслопорождения стали? причиной того; что в последние десятилетия появилось значительное число лингвистических исследований; затрагивающих проблемы интертекстуальности.**

**Совершенно очевидно, что интертекстуальные связи должны\* стать\* также объектом: всестороннего изучения- в рамках теории межкультурной коммуникации) и переводоведения-— понимание сущности взаимодействия различных лингвокультур немыслимо без изучения входящих в них инте,ртекстов; а оценка адекватности; перевода; конкретного текста возможна лишь на; основе его глубокого интертекстуального анализаг Именно с этих позиций и рассматриваются проблемы интертекстуального взаимодействия в данной работе.**

**Актуальность исследования. На сегодняшний день «приходится констатировать неоправданно малое число работ, специально**

**5**

**рассматривающих возможности и способы передачи интертекстов в**

**переводе» (Денисова 2003 : 21). Большинство исследований, так или иначе**

**затрагивающих переводческий аспект интертекстуальности, посвящены**

**решению частных вопросов, таких как возможность воссоздания каких-**

**либо конкретных интертекстуальных элементов (аллюзий, цитат,**

**прецедентных имен и т.д.) при переводе конкретных текстов (Алексеева**

**2002; Петрова, Тонкова 2004; Старцева 2004; Цырендоржиева 1999).**

**Однако в связи с постоянно растущим потоком текстов, в. семантической**

**структуре которых интертекстуальный компонент несет большую нагрузку**

**(например, весьма популярных в наше время произведений жанра**

**литературной сказки, и фэнтези), ощущается настоятельная потребность в**

**обобщении накопленного в ходе этих исследование опыта и в выработке**

**универсального подхода к изучению интертекстуального взаимодействиям**

**условиях перевода. Такой подход мог бы стать теоретической базой для**

**создания пррцедуры сопоставителъно-переводоведческого**

**интертекстуального анализа, т.е. анализа, целью\* которого является оценка адекватности перевода с точки зрения воссоздания в нем интертекстуальной составляющей исходного текста. Работа в этом направлении уже начата (Денисова 2003, Тороп 1995), однако она ведется недостаточно эффективно и еще весьма далека от завершения. Поэтому на сегодняшний день можно говорить о существовании лишь некоторых предпосылок для выработки теоретических принципов сопоставительно-переводоведческого интертекстуального анализа.**

**Теоретической? основой исследования послужили следующие положения:**

**1) для оценки перевода с точки зрения воспроизведения в нем интертекстуальной составляющей исходного текста необходимо исходить из четкого понимания сущности интертекстуального взаимодействия (Тороп 1995, Денисова 2003);**

**б**

**2) феномен интертекстуальности является особо сложным объектом**

**научного изучения, вследствие чего до сих пор не было выработано**

**единой модели интертекстуального взаимодействия, т.е. научно**

**обоснованного определения его сущности и классификации**

**интертекстуальных связей (Арнольд 1999, Чернявская 1999, Mai- 1991,**

**Plett 1991);**

**3) при разработке модели анализа интертекстуальных связей^ в**

**аспекте переводоведческой проблематики необходимо учитывать, что**

**перевод является сложным перцептивно-репродуктивным процессом.**

**(Залевская 2001), протекающим^ в условиях межъязыковой и**

**межкультурной коммуникации при творческом посредничестве**

**переводчика, в результате чего при переводе возникают неизбежные**

**изменения и отклонения в информационной структуре текста (Комиссаров**

**2002, Швейцер 1988, Казакова 2006, Єорокин 2003).**

**Объектом исследования является феномен интертекстуальности, рассматриваемый в аспекте перевода, а предметом?- анализ переводов, с точки зрения\* воспроизведения в. них интертекстуального компонента! исходного текста.**

**Гипотеза исследования.. Привлечение к изучению интертекстуальности данных когнитивных и психолингвистических исследований позволит придти к четкому, научно обоснованному пониманию этого феномена. На этой основе станет возможным создание типологии видов интертекстуальных связей и непротиворечивой системы, терминов теории интертекстуальности. Все это даст в руки исследователя инструментарий, необходимый для разработки принципов проведения^ сопоставительно-переводоведческого интертекстуального анализа.**

**Исходя из этих соображений, в качестве цели диссертационного исследования выдвигается выработка теоретических принципов сопоставительно-переводоведческого интертекстуального анализа, а также разработка и апробация процедуры его проведения.**

**7**

**Для достижения указанной цели необходимо решить следующие задачи:**

**1) выявить в современной теории интертекстуальности предпосылки для создания такой кошдепции интертекстуального взаимодействия, которая оказалась бы пригодной для решения переводоведческих задач;**

**2) проанализировать проблемы интертекстуального взаимодействия в динамическом и статическом ракурсе и на этой основе дать определение сущности интертекстуалыюго взаимодействия и разработать, типологию интертекстуальных связей;**

**3) исследовать вопрос об информационных свойствах интертекстуальных злементові и рассмотреть возможные стратегии передачи интертекстуальных включений при переводе;**

**4) разработать процедуру сопоставительно-переводоведческого интертекстуального анализа и апробировать ее на конкретном текстовом материале.**

**Материалом исследования послужила повесть K.G. Льюиса "The Lion, the Witch and the Wardrobe" и ее переводы на.русский,язык (в общей сложности более 1000 страниц текста). Обращение к этому материалу было продиктовано следующими соображениями: 1) К. С. Льюис — писатель, чье творчество носит по преимуществу интертекстуальный характер (см. Kreeft 1988 :22); 2) Анализируемая повесть принадлежат, к интертекстуальному по своей сути жанру - фэнтези; 3) Имеется большое количество переводов данной повести на русский язык, что расширяет возможности сопоставительного анализа и\* позволяет придти к более обоснованным выводам.**

**Методы исследования. Теоретические принципьі сопоставительно-переводоведческого интертекстуального анализа разрабатывались на основе метода лингвистического моделирования. Для исследования текстового материала применялись методы семантического,**

**8**

**!**

**контекстуального и сопоставительно-переводоведческого анализа, а также элементы литературоведческого анализа.**

**Новизна исследования заключается в том, что в нем:**

**1) создана универсальная модель интертекстуального**

**взаимодействия, пригодная, в том числе, для решения переводоведческих**

**задач;**

**2) впервые разработана типология интертекстуальных связей,**

**основанная на онтологических характеристиках феномена**

**интертексту альностц;**

**3) исследован ранее не поднимавшийся вопрос об информационных**

**свойствах интертекстуальных элементов и о трансформации**

**интертекстуальной информации при переводе;**

**4) создана и апробирована процедура сопоставительно-**

**переводоведческого интертекстуального анализа, позволяющего**

**исследователю дать научно обоснованную оценку перевода с точки зрения**

**воспроизведения в нем интертекстуального компонента исходного текста;**

**5) впервые осуществлен комплексный интертекстуальный анализ**

**художественного текста, относящегося^ жанру фэнтези;**

**6) материалом, для анализа послужил текст, принадлежащий перу**

**КС. Льюиса - писателя, чьи произведения для детей ранее никогда не**

**попадали в фокус серьезного филологического интереса. і**

**На защиту выносятся'следующие положения:**

**1. Для осуществления сопоставительно-переводоведческого анализа**

**необходимо создание модели интертекстуального взаимодействия,**

**построенной' на основе изучения- интертекстуальности в динамическом**

**г\***

**(дискурсивном) и в статическом ракурсе и с учетом роли субъективного («человеческого») фактора в процессах порождения и восприятия текста.**

**2. Интертекстуальность, рассматриваемая в статическом ракурсе,**

**является проявлением в структуре текста результатов действия**

**интердискурсивного процесса, и ее следует определить как наличие в**

**9**

**тексте элементов, которые, вследствие целенаправленной авторской стратегии или же безотносительно к его интенции, активируют в сознании читателя другие, прочитанные им ранее, тексты.**

**3. Классификация интертекстуальных связей, построенная с учетом структуры принимающего текста и степени интенсивности интертекстуального взаимодействия, позволяет получить представление о системе интертекстуальных связей текста, необходимое для\* осуществления сопоставительно-переводоведческого анализа;**

**4. При восприятии» и воссоздании, в переводе интертекстуальных, элементов любого типа сдвиги в интертекстуальной, информации неизбежны, поэтому работа переводчика с интертекстом сопряжена с поисками «наименьшего зла», т.е. направлена на максимально возможное сохранение авторского интертекстуального замысла.**

**5. Разработанная в^ диссертации процедура- сопоставительно-**

**переводоведческого анализа позволяет описать интертекстуальные связи**

**художественного\* текста и стратегии их передачи при переводе, а также**

**объяснить \*и до некоторой степени предсказать возможные отклонения при\***

**воспроизведении интертекстуальной информации.**

**Теоретическая значимость исследования заключается в том; что: V) предложенная концепция интертекстуального взаимодействия и созданная на ее основе типология- интертекстуальных связей углубляют понимание феномена.интертекстуальности и-дают возможность описывать его проявления\* в четких, непротиворечивых терминах, что позволяет придти к большей ясности и объективности в интертекстуальных исследованиях, проводимых в-русле теории текста, поэтики, стилистики, и других филологических дисциплин;**

**2) исследование информационных сдвигов, происходящих при переводе интертекстов, и процедура сопоставительно-переводоведческого интертекстуального анализа, разработанная в диссертации, дают**

**10**

**возможность понять^ описать и оценить стратегии перевода интертекстов, что способствует дальнейшему развитию переводоведения;**

**3) интертекстуальный анализ повести К.С. Льюиса, проведенный в практической части данной работы, может положить начало филологическому цсследованию творчества этого писателя, а также способствовать прогрессу в исследованиях, направленных на выявление жанровой специфики произведений фэнтези.**

**Практическая значимость исследования состоит в том, что в нем сформулированы принципы подхода к выявлению интертекстуальных включений, указаны условия создания интерпретационной базы для полноценного перевода интертекста, а также проанализированы возможные способы передачи интертекстуальных связей исходного текста. Все это может оказаться полезным для переводчиков, осуществляющих перевод как художественных текстов, так и текстов, принадлежащих к другим функциональным стилям.**

**Рекомендации по использованию результатові исследования; Проведенный в' работе обзор основных направлений^ в области интертекстуальных исследований может послужить материалом при разработке соответствующего раздела курса лингвистического анализа текста. Созданная модель интертекстуального взаимодействия и типология интертекстуальных связей могут лечь в основу спецкурсов по теории интертекстуальности. Разработанные принципы и процедуры» сопоставительно-переводоведческого интертекстуального анализа могут использоваться в курсах теории перевода, а также на практических занятиях по художественному переводу. Кроме того, результаты интертекстуального анализа повести К.С. Льюиса "The Lion, the Witch and the Wardrobe", проведенного в последней главе работы, можно использовать в качестве материала для проведения практических занятий по аналитическому чтению.**

**и**

**Апробация работы. Основные положения диссертации обсуждались на XXXIV и XXXVI Международной филологической конференции (Санкт-Петербург, март 2005 и 2007), на конференции «Герценовские чтения» (май 2005), на VII и VIH Международной конференции по переводоведению «Федоровсіше чтения» (ноябрь 2005 и 2006) и Ш Международной конференции «Прикладная лингвистика без границ» (март 2006), а также на заседаниях кафедры ЮНЕСКО РГПУ им. А.И. Герцена. По теме диссертации опубликовано 6 работ (еще одна работа находится в печати) общим объемом 2,1 п.л.**

**Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списков использованной литературы, источников и справочных изданий. Основные научные результаты работы представлены в 5 таблицах.**

**Во Введении обоснован выбор темы исследования и ее актуальность, определены теоретическая основа, цель, задачи, объект, предмет, гипотеза, материал и методы.исследования, раскрыта его научная новизна, сформулированы положения; выносимые на защиту, обоснована теоретическая и практическая значимость, даны рекомендации по\* использованию результатов исследования, отражена апробация работы.**

**В первой главе «Теоретические предпосылки сопоставительно-переводоведческого анализа» анализируется современное состояние теории- интертекстуальности, описываются существующие модели интертекстуального взаимодействия и подходы к классификации интертекстуальных связей и обосновывается необходимость пересмотра некоторых концептуальных" положений теории интертекстуальности для создания теоретической базы, сопоставительно-переводоведческого интертекстуального анализа.**

**Вторая глава «Модель интертекстуальности и сопоставительно-переводоведческий анализ интертекста» посвящена созданию модели интертекстуальных отношений и типологии интертекстуальных связей,**

**12**

**приходных для решения переводоведческих задач, исследованию вопроса об информационных свойствах интертекстуальных элементов и рассмотрению возможных стратегий передачи интертекстуальных включений при переводе, а также разработке общей схемы проведения сопоставительно-переводоведческого интертекстуального анализа.**

**В третьей главе «Сопоставительный интертекстуальный анализ повести К.С. Льюиса "The Lion, the Witch and the Wardrobe" и ее переводов на русский язык» теоретические принципы проведения сопоставительно-переводоведческого интертекстуального анализа апробируются на материале повести К.С. Льюиса "The Lion, the Witch and the Wardrobe" и пяти ее переводов на русский язык.**

**В Заключении формулируются основные выводы по результатам проведенного исследования.**

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящем исследовании была предпринята попытка разработать
теоретические принципы сопоставительно-переводоведческого

интертекстуального анализа, т.е. анализа переводных текстов с точки зрения воспроизведения в них интертекстуальной составляющей оригинала.

В связи с недостаточной концептуальной разработанностью и противоречивостью современной теории интертекстуальности, а также крайней нечеткостью ее терминологической системы данное исследование пришлось начать с пересмотра концептуальных основ этой теории. Было выяснено, что основным фактором, препятствующим прогрессу в области интертекстуальных исследований, является неопределенность экстенсионального значения термина «интертекстуальность»: разные исследователи по-разному очерчивают круг тех явлений, которые могут описываться этим термином (широкая и узкая модель интертекстуальности).

Поскольку переводчик сталкивается с необходимостью находить адекватные способы передачи не только тех интертекстуальных связей исходного текста, которые манифестируются в осознанных авторских приемах и описываются узкой моделью интертекстуальности, но также и тех, которые возникают между текстами независимо от авторской интенции и которые традиционно рассматривались лишь в рамках широкой модели интертекстуальности, встал вопрос о необходимости разработать такую концепцию интертекстуального взаимодействия, которая объединяла *бы в себе* наиболее существенные характеристики каждой из этих моделей, т.е. позволяла бы рассматривать различные формы диалогизма литературы под общим углом зрения.

В работе была сделана попытка создания такой концепции на основе привлечения к изучению интертекстуального взаимодействия данных

182

когнитивных и психолингвистических исследований, а также учета наиболее существенных характеристик феномена перевода. Поэтому интертекстуальность рассматривалась в двух ракурсах — динамическом и статическом.

Исследование интертекстуальности *в динамическом аспекте* (т.е. интердискурсивности) позволило придти к пониманию сущности процессов, происходящих как при порождении текста, в семантике которого значительную роль играет интертекстуальныи компонент, так и при его восприятии. *При порождении текста* интердискурсивность — это механизм, благодаря которому в воплощении авторского замысла участвуют готовые формы плана содержания или плана выражения ранее прочитанных автором текстов. Факт заимствования этих форм может либо оставаться незамеченным автором, либо осознаваться им и целенаправленно использоваться для воздействия на читателя, в ряде случаев (при немаркированном включении «чужих» элементов и/или в результате различных трансформаций) служа для создания игрового момента *При восприятии текста* интердискурсивность — это узнавание читателем данного текста используемых в нем элементов «чужих» текстов, вследствие выявленности факта заимствования этих элементов в самой структуре текста (при внешней интертекстуальности) или благодаря срабатыванию ассоциативного механизма, под действием которого определенные элементы как формального, так и содержательного уровня воспринимаемого текста отсылают читателя к ранее прочитанным текстам (при внутренней интертекстуальности).

Поскольку интертекстуальность, рассматриваемая *в статическом ракурсе,* является проявлением в структуре текста результатов действия интердискурсивного процесса, ее следует определить как наличие в тексте элементов, которые, вследствие целенаправленной авторской стратегии или же безотносительно его интенции, активируют в сознании читателя другие, прочитанные им ранее, тексты. Данное определение рхватывает

183

как широкую, так и узкую концепцию интертекстуальности, позволяя воспользоваться преимуществами обеих этих концепций — широтой охвата привлекаемого к исследованию материала модели «глобального интертекста» и «оперативным потенциалом» узкой модели интертекстуального взаимодействия.

Исходя из такого понимания межтекстового взаимодействия была предпринята попытка создания типологии интертекстуальньгх связей. Бьщо предложено классифицировать интертекстуальные включения по двум основаниям: 1) по степени представленности одного текста в другом - для определения интенсивности интертекстуального взаимодействия; 2) по тому, в какие компоненты структуры принимающего текста входит то или иное интертекстуальное включение - для определения его направленности. Классификация интертекстуальных включений на основе структуры принимающего текста позволила выделить два основных типа интертекстуалъного взаимодействия — внешнюю (референциальную) и внутреннюю интертекстуальность. При рассмотрении внутренних интертекстуальных включений было предложено дифференцировать заимствования элементов плана выражения (формальная интертекстуальность) и плана содержания (семантическая интертекстуальность), а также различать включения этого типа с точки зрения характера заимствований, т.е. исходя из того, что именно заимствуется из претекста: цепочки единиц формального / содержательного уровня (сегментная интертекстуальность) или способы отбора и организации единиц того или иного уровня (супрасегментная интертекстуальность). В результате было выделено четыре класса внутренних интертекстуальных отношений: *лексико-грамматическая* и *стилистическая* интертекстуальность на формальном уровне и *сюжетная* и *композиционно-тематическая -* на семантическом уровне.

Применение данного теоретического подхода для анализа конкретных текстов дает возможность создать их «интертекстуальный

184

портрет», т.е. получить представление о системе их интертекстуальных связей. Тем самым создается предпосылка для оценки переводных текстов с точки зрения воссоздания в них интертекстуального компонента исходного текста, т.е. для проведения сопоставительно-переводческого анализа.

Для разработки процедуры проведения такого анализа на материале художественных текстов потребовалось рассмотреть вопрос о том, с какими проблемами сопряжен процесс перевода интертекстов и каким образом эти проблемы решаются творческими усилиями переводчика.

Этот вопрос рассматривался на основе изучения информационных характеристик каждого интертекстуального включения. Были выделены следующие виды интертекстуальной информации:

а) *Семантическая информация,* включающая *символический
компонент* (т.е. информацию о внетекстовых объектах, заимствованную
данным текстом из претекста) и *индексалъный компонент* (т.е.
информацию о том (или *указание* на то), что элемент данного текста
является отсылкой к претексту).

б) *Эмоционально-эстетическая информация,* т.е. информация,
несущая потенциал эмоционального воздействия на реципиента. Этот
потенциал связывается, прежде всего, с возникновением *игрового момента*(т.е. со способностью интертекста создавать эффект «радости узнавания»),
который сопровождает некоторые виды интертекстуальных
заимствований.

Понимание переводчиком информационных свойств каждого интертекстуального включения является необходимым условием адекватной интерпретации интертекста, наряду с умением выявлять авторские концепты тех или иных претекстов и определять значимость этих претекстов в концептосфере переводимого текста. Только на этой основе и при условии учета специфики конкретной переводческой ситуации становится возможным детальное рассмотрение функций

185

каждого включения и нахождение адекватных приемов перевода как самих включений, так и всего интертекста.

В работе были исследованы возможные стратегии воспроизведения при переводе интертекстуальных связей каждого типа. Было установлено, что перевод интертекста почти всегда сопряжен со сдвигами в интертекстуальной информации, а следовательно, и с искажением интертекстуального портрета текста. Выявить, насколько существенными являются эти сдвиги, каковы их причины в каждом конкретном случае и насколько неизбежными они являются, призван сопоставительно-переводоведческий интертекстуальный анализ. Такой анализ должен осуществляться поэтапно и включать следующие процедуры:

1. Создание интертекстуального портрета исходного текста;
2. Анализ реализации интертекстуального портрета исходного текста в тексте переводном;
3. Анализ переводческих стратегий, приведших к изменению интертекстуального портрета;
4. Общая оценка воспроизведения интертекстуальных связей исходного текста в переводе.

В соответствии с этой схемой был проведен сопоставительный интертекстуальный анализ повести К. С. Льюиса «Лев, Колдунья и платяной шкаф» и пяти ее переводов на русский язык. Он показал, что в каждом из рассмотренных переводов произошли определенные сдвиги интертекстуальной информации, однако эти сдвиги были сопряжены не только с ее утратой, как предполагалось ранее, но также и с ее приращением и искажением. Можно назвать следующие причины, приведшие к этим сдвигам:

а) Не были выявлены и идентифицированы интертекстуальные включения некоторых категорий (стилистические включения и сюжетные включеїшя на глубинно-семантическом уровне).

186

-б) Значимость некоторых претекстов (христианского текста культуры, фольклорно-мифологических текстов) в семантике повести не получила верной, оценки. Это, в ряде случаев, привело к ошибке в определении соотношения; символического и индексального компонента семантической информации интертекстуальной отсылки а; в конце концов, к неоправданному применению таких -переводческих приемов\* как функциональная замена и снятие интертекстуального элемента.

в) Иіщивидуально-авторские концепты значимых претекстов
(Библии, фольклорно-мифологических. текстов; литературной сказки) не
были в достаточной мере «очищены» от наслоений собственно
переводческих концептов^ этих претекстов. и их концептов ■ бытующих В*І*принимающей культуре.

г) В некоторых случаях имели место проявления интертехсстуальной
неразборчивости переводчика, т.е. такого подхода к интертекстуальному
материалу; при\* котором; переводчик, без надлежащего анализа этого

: материала, «отдается на. волю» потока ассоциаций, возникших в его сознании при; восприятии оригинала; Это приводило к «интертекстуальнот экспансии» (т.е. к появлению отсылок к тем или иным претекстам ві тех фрагментах, текста, которых с этими претёкстами интертекстуалыю не связаны)^ атакже к ошибочному определению жанровой природы повести, вследствие чего возникали интертекстуальные отсылки к текстам^ не являющимся источниками повести:

Проделанный анализ убеждает в том, что теоретический подход; к феномену интертекстуальности, разработанный в данном исследовании, позволяет не только описать, интертекстуальные связи художественного текста и стратегии их передачи-при переводе, но и объяснить, и, вероятно-до некоторой степени даже предсказать, возможные сбои при воспроизведении интертекстуальной информации. Так, стало очевидным, что наиболее вероятна потеря интертекстуальной информации в тех интертекстуальных полях, которые содержат включения, принадлежащие к

187

трудно выявляемым интертекстуальным категориям, например, к категории сюжетной интертекстуальной связи на глубинно-семантическом уровне. Что касается приращения интертекстуальной информации, то оно наиболее возможно в интертекстуальных полях тех претекстов, жанровая природа которых размыта или трудно определима.

Однако обобщения подобного рода требуют дополнительных исследований. Поэтому представляется необходимым продолжить изучение поднятых в данной работе вопросов на материале текстов, принадлежащих к другим литературным направлениям и жанрам.

Предложенный в работе теоретический подход к изучению интертекстуальности может способствовать развитию исследований в области теории текста, поэтики и стилистики, а разработанные в ней принципы создания интертекстуального портрета текста могут использоваться для практического анализа не только художественных текстов, но и текстов, принадлежащих к другим функциональным стилям.

Интертекстуальный анализ повести К.С. Льюиса, проведенный в практической части данной работы, может положить начало литературоведческому исследованию творчества этого писателя, до сих пор не проводившемуся в силу того, что «как писатель Льюис фактически стал заложником своего авторитета как теолога» (Штейнман 2000: 10). Он может также способствовать прогрессу в исследованиях, направленных на выявление жанровой специфики произведений фэнтези.